

О “ЗАПАДНЫХ ВОЛКАХ” — ЭФИОПСКОМ ПРОЗВИЩЕ КАТОЛИКОВ

Попытка эфиопского царя Сисинния (1607–1632) ввести в своем царстве католичество в качестве государственной религии вызвала столь повсеместный протест и сопротивление, что в июне 1632 г. царь вынужден был опубликовать указ, в котором он отрекался от престола в пользу своего сына Василида и возвращал народу свободу исповедовать прежнюю “александрийскую веру”, т. е. исповедание Александрийского патриархата. Эта победа религии, которую народ почитал национальной, вызвала всеобщее ликование в стране, и в церквях широкую популярность приобрел духовный стих¹ в жанре *Вазема* (ጊዜጃ, т. е. ‘всенощное бдение’), состоящий из пяти строк. Стихи этого жанра импровизируются в канун больших ежегодных праздников во время всенощного бдения после псалмов 23, 27 и 92. Этот стих был опубликован отцом европейской эфиопистики Иовом Лудольфом:²

ጊዜጃ ፡ አምሰጠት ፡ አባግዑ ፡ ኢትዮጵያ ፡
አምተኩላተ ፡ ዐረብ ፡ በትምህርተ ፡ ማርቆስ ፡ ሐዋርያ ፡
ወቄሪሉስ ፡ ዐምድ ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እስክንድርያ ፡
ተፈሥሐ፡ ፡ ተፈሥሐ፡ ፡ ወዘምሩ ፡ ሀሌሉያ ፡
አምተኩላተ ፡ ዐረብ ፡ አምሰጠት ፡ ኢትዮጵያ ፡።

Вот спаслись овцы Эфиопские
От волков Западных учением Марка-апостола
И Кирилла, столпа церкви Александрийской.
Радуйтесь, радуйтесь, и пойте “аллилуйя”:
От волков Западных спаслась Эфиопия!

Следует сказать, что с волками эфиопы знакомы лишь по Библии и реально настолько плохо представляют себе этих хищников, что в современном эфиопском Библейском словаре составители посчитали нужным не только посвятить этим животным отдельную словарную

¹ Порядок службы в Эфиопской церкви включает такую специфическую особенность, как импровизацию священнослужителем духовных стихов (ጊዜጃ), соответствующих той или иной службе, на древнем литургическом языке Эфиопской церкви. Эти импровизации позволяли не только подчеркнуть значение того или иного праздника, но иногда и связать его со злободневными проблемами дня. Недаром подобные стихи пользовались большой популярностью и иногда запоминались верующими надолго.

² I. Ludolf. *Historia Aethiopiae, sive brevis et succincta descriptio Regni Hanessinorum quod vulgo male Presbyteri Johannis vocatur* (Francoforti ad Moenum 1681) cap. 12.

статью (“хищный зверь из рода шакалов и собак, подстерегающий и пожирающий антилоп”), но и приложить к ней картинку, где бегущие волки более похожи на гончих.³ По этой причине слово “волк” (ተኩላ, *tek'ala*), хотя и знакомое эфиопам, остается словом книжным, которое не употребляется ни в пословицах, ни во фразеологизмах. Откуда же оно появилось в приведенном стихе применительно к католикам? Здесь можно предположить, что это оскорбительное прозвище католиков не есть эфиопское изобретение, что эфиопские книжники позаимствовали его с христианского Ближнего Востока, где в числе прочих был в ходу и греческий язык. Именно там особенности местного произношения дали возможность для варварской игры греческими словами: не καθολικοί (католики), а κάτω, λύκοι (“прочь, волки!”).⁴ Надо сказать, что это прозвище оказалось в Эфиопии долговечным в среде традиционных книжников, и книга эфиопского богослова (носящего почетный титул “четырёхглазого”, но по злой иронии судьбы совершенно слепого) Айялеу Тамру, вышедшая в Аддис Абебе в 1958 г. и направленная против сочинения эфиопского католика, известного аввы Айеле Теклейхайманота, называется “Когда же он породнился с волчьим отродьем?” (ሊቀ ፡ ጠቡብት ፡ አያሌው ፡ ታምሩ ፡ ። መጽፍ ፡ ተለመደና ፤ ከተኩላ ፡ ዘመድና ። አዲስ ፡ አበባ ፡ መስከረም ፡ ፱ ፡ ቀን ፡ ፲፱፻፶፫ ፡ ዓ. ም.)

С. Б. Чернецов

*Музей антропологии и этнографии
им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН*

Since the reign of Ethiopian King Susneyos (1607–1632), a specific sobriquet for the Catholics became popular in the country, namely ተኩላት (“wolves”), or ተኩላተ ፡ ሠረዳ (“wolves of the West”). Wolves were known to the Ethiopians only through the Bible, as these animals do not occur in the country itself. Probably this specific usage of the term originates from a play upon the Greek words καθολικοί (“Catholics”) and κάτω, λύκοι (“be off, wolves!”) which was quite widespread in the Near East because of the identical pronunciation of the Greek letters of θ and τ in the area. The pun was probably unknown to the Ethiopians but the borrowed association between wolves and Catholics gave birth to the nickname.

³ የመጽሐፍ ፡ ቅዱስ ፡ መዝገበ ፡ ቃላት ፡ ። የኢትዮጵያ ፡ የመጽሐፍ ፡ ቅዱስ ፡ ማህበር ። አዲስ ፡ አበባ ፡ ፲፱፻፶፫ ፡ ዓ. ም. (*Amharic Bible Dictionary BSE* [1987] 110–111).

⁴ См.: А. Е. Крымский. *История новой арабской литературы* (М. 1971) 108.